

## 项目支出绩效评价报告

项目名称：2017 年市府公报翻译发行费

项目单位：上海市行政法制研究所

主管部门：上海市人民政府法制办公室

委托单位：上海市人民政府法制办公室

评价机构：上海上审资产评估有限公司

报告文号：上审资绩报[2018]8005-3

2018 年 6 月 20 日

## 目录

一、项目基本情况 .....	2
(一) 项目基本背景及绩效目标 .....	2
(二) 预算资金规模、来源及使用情况 .....	3
(三) 项目组织实施管理情况 .....	4
(四) 评价依据及数据采集情况 .....	5
二、评价结论和绩效分析 .....	6
(一) 评价结果 .....	6
(二) 主要绩效及分析 .....	6
三、存在的问题和改进措施建议 .....	16
(一) 存在的问题 .....	16
(二) 改进措施和建议 .....	16

# 上海市行政法制研究所

## “2017 年市府公报翻译发行费”财政资金

### 绩效评价报告

财政支出绩效评价是运用客观的指标体系，对公共资金使用效率、效益进行综合分析和评价的制度，是促进政府职能转变，提高资源配置效率，推进政府管理科学化的重要抓手。本次绩效评价受上海市人民政府法制办公室委托，对上海市行政法制研究所“2017 年市府公报翻译发行费”的项目决策、项目管理和项目绩效，做出综合评价。通过绩效评价，有助于预算单位明确绩效目标，总结现有的经验做法，并及时发现不足，也为管理部门对以后年度的计划安排、资金下拨和工作开展，提供一定的参考借鉴。

#### 一、项目基本情况

##### （一）项目基本背景及绩效目标

##### （1）项目基本背景

翻译工作是党和国家对外宣传工作重要组成部分，随着改革开放的进一步深化，国际地位和国际影响力的进一步提升，中国与世界的联系更加紧密，参与国际和地区事务的程度更加深入，国际社会认识、了解中国的需求不断增多。翻译工作是加强对外交流合作，增进我国与世界相互了解，增强我国与世界各国人民友谊的重要桥梁纽带。翻译事业在对外介绍我国发展进步，参与世界文明对话，促进文化相互借鉴，增强中华文化在世界上的感召力和影响力，维护文化多样性等方面的作用越来越显著，任务越来越繁重。

翻译工作发挥着跨语言、跨文化传播，沟通交流作用，不仅是决定

文化传播效果的直接因素和基础条件，也是衡量一个国家国际传播能力和文化软实力的重要指标。

经查阅上海市政府公文处理单(第1次办文)，收文日期: 96-11-22，根据国务院秘书局转来的《上海难见外文出版劳动法规极易导致外企执法偏差》的批示，市领导批示请市政府法制办有关部门提出实施意见，市政府法制办就落实领导批示提出以下建议：

(1) 参照国家的做法由市府法制办下属事业单位上海市行政法制研究所作为本市涉外法规翻译出版的归口管理部门；

(2) 由市行政法制研究所负责联系建立翻译专家队伍；

(3) 翻译的范围界定为涉外的法规规章。

上海市行政法制研究所主要职能：

1、开展政府法制建设的基础理论研究和立法、执法、法制监督的应用研究及其他课题研究，承担课题的研究、组织和管理工作的。

2、开展国内外行政法制领域和其他法律领域的学术交流。

3、承担本市法规、规章的英文翻译和审核等工作，收集、整理、翻译、提供国内外法学情报资料和编译刊物。

4、法律咨询服务。

据此，上海市行政法制研究所设立“2017年市府公报翻译发行费”。

(2) 绩效目标

市府公报翻译发行费项目绩效总目标为：

及时、准确的翻译，确保开展对外交流，充分展示我国法治国家和法治政府的良好形象，提升国家的软实力，增进了国际社会对我国经济、政治、文化、社会环境的认识 and 了解。

“2017年市府公报翻译发行费”的绩效目标：

1、全年翻译、审核字数：合计 50 万字；

- 2、及时完成翻译、译审、校录、终校工作；
- 3、准确完成翻译工作；
- 4、向市及各区县外经贸委、外商投资企业协会、国务院法制办、各省市法制办与法制研究所、各区县法制办、各市级委办局法制机构、上海市律协及律所、67家驻沪使领馆派发赠阅，共计2100份。

## （二）预算资金规模、来源及使用情况

“2017年市府公报翻译发行费”总资金350,000.00元，预算批复350,000.00元。本次绩效评价对象实际支出金额347,245.90元，预算执行率为99.21%，具体如下：

项 目	预算批复	实际支出
翻译费	200,000.00	197,665.90
公报发行	150,000.00	149,580.00
合计	350,000.00	347,245.90

“2017年市府公报翻译发行费”的项目期限为2017年1月1日至2017年12月31日。

## （三）项目实施管理情况

2017年市政府公报翻译发行费项目由上海市行政法制研究所历年经费使用情况，编制资金预算方案上报市政府法制办公室，市政府法制办汇总报上海市财政局审批；经上海市财政局审批后，上海市财政局负责将预算资金拨付至上海市人民政府法制办公室。

根据“2017年市府公报翻译发行费项目”的资金投入方向，由上海市行政法制研究所负责实施。

上海市行政法制研究所在收到地方性法规、规章和规范性文件的文本之后，交由研究所所长会议讨论审定需要翻译内容，开始初译。10

天完成初译（特别长的中文稿视情况定）；初译完成后，译稿交由译审专家审定，专家 10 天之内完成审定；审定稿由译审室工作人员 10 天之内完成初校、终校、审核和定稿工作。整个翻译流程的时间控制在一个月之内。

#### （四）评价依据及数据采集情况

在本次绩效评价过程中，遵循以下基本原则：

1、科学规范。绩效评价注重财政支出的经济性、效率性和有效性，严格执行规定的程序，采用定量与定性分析相结合的方法。

2、公正公开。绩效评价客观、公正，标准统一、资料可靠，依法公开并接受监督。

3、绩效相关。绩效评价针对具体支出及其产出绩效进行，评价结果清晰反映支出和产出绩效之间的紧密对应关系。

评价指标体系分别从项目决策、项目管理、项目绩效三个方面对其财政支出进行评价。

本次绩效评价采用了调查问卷、深入访谈、现场勘察、资料研究等评价途径，指标体系法、综合评定法、专家咨询法及逻辑判断的评价方法。

评价组通过基础表填写、问卷和访谈等多种方式进行数据采集。

##### 1、基础表填写和数据复核

由“2017 年市府公报翻译发行费”服务单位填写基础表，评价组对基础表的数据进行抽样复核，抽取了部分数据进行现场复核。

##### 2、访谈

为了充分了解项目情况，评价组对上海市人民政府法制办公室相关处室人员进行直接访谈。

### 3、问卷调查

为了充分了解“2017年市府公报翻译发行费”对受益人的影响，评价组设计了满意度调查问卷，在50位受益人中展开。

## 二、评价结论和绩效分析

### （一）评价结果

运用评价方案确定的指标体系及评分标准，通过现场勘查、基础数据采集、问卷调查和访谈获取的数据，评价组对上海市行政法制研究所“2017年市府公报翻译发行费”财政资金进行了独立客观评价，最终评分结果为**92.9分**，绩效评级为优。各部分得分情况见下表：

指标名称	权重	得分
项目设立的规范性	5	5
绩效目标合理性	10	10
预算执行率	6	6
资金使用的合规性	6	6
财务（资产）管理制度的健全性和执行的有效性	5	5
项目管理制度的健全性和执行的有效性	4	4
翻译完成率	6	6
公报发行率	6	6
社会赠阅量完成率	6	6
翻译完成及时率	5	5
公报发行完成及时率	5	5
翻译范围合理性	6	5
受益人满意度	20	15.9
人员配备达标度	10	8
	<b>100</b>	<b>92.9</b>

### （二）主要绩效及分析

#### （1）主要绩效

上海市行政法制研究所“2017年市府公报翻译发行费”完成了以下工作：

- 1、全年翻译、审核字数：合计约55万字；
- 2、及时完成翻译、译审、校录、终校工作；

3、准确完成翻译工作；

4、向市及各区县外经贸委、外商投资企业协会、国务院法制办、各省市法制办与法制研究所、各区县法制办、各市级委办局法制机构、上海市律协及律所、67家驻沪使领馆派发赠阅，共计2850份。

## (2) 具体绩效分析

### 项目设立的规范性（权重5，得分5）

指标解释：项目的申请、设立过程是否符合相关要求，用以反映和考核项目立项的规范情况。

评分标准：

①是否符合国家相关法律法规，党委政府决策、部门中期规划，年度目标和计划；（1分）

②是否与项目实施单位职责密切相关；（1分）

③项目是否按照规定的程序申请设立；（1分）

④所提交的文件、材料是否符合相关要求；（1分）

⑤事前是否已经过必要的可行性研究、专家论证、风险评估、集体决策等。（1分）

得分：

翻译工作是党和国家对外宣传工作重要的组成部分，随着改革开放的进一步深化，国际地位和国际影响力的进一步提升，中国与世界的联系更加紧密，参与国际和地区事务的程度更加深入，国际社会认识、了解中国的需求不断增多。“2017年市府公报翻译发行费”项目符合国家相关法律法规，党委政府决策，得1分。

负责负责清理、编纂政府规章，公布和编辑政府规章的标准文本，组织翻译、审定地方性法规和政府规章的英文文本。“2017年市府公报



翻译发行费”与项目实施单位职责密切相关，得 1 分。

上海市人民政府法制办公室向上海市财政局申请预算，预算及调整预算报告齐全合规；由上海市人民政府法制办公室下属事业单位上海市行政法制研究所负责实施，“2017 年市府公报翻译发行费”按照规定的程序申请设立，得 1 分。

根据《关于批复 2017 年财政支出预算的通知》，“2017 年市府公报翻译发行费”项目所提交的文件、材料符合相关要求，得 1 分。

经与上海市行政法制研究所的相关负责人访谈了解，该项目事前已经过必要的可行性研究和专家论证，得 1 分。

### **绩效目标合理性（权重 10，得分 10）**

指标解释：项目所设定的绩效目标是否依据充分，是否符合客观实际，绩效目标与预算是否匹配。

评分标准：

①是否随同项目预算同时设置和报送绩效目标（2 分）

②绩效目标是否与项目预算或资金量相匹配；（2 分）

③是否将项目绩效目标细化分解为具体的绩效指标和指标值；（2 分）

④项目预算编制是否细化和量化（4 分）其中：科学细化量化的得 4 分，基本细化量化的得 2 分，未细化量化的不得分。

得分：

“2017 年市府公报翻译发行费”绩效目标可明确至字数、时间，绩效目标具体明确且可衡量，与项目计划相对应。

“2017 年市府公报翻译发行费”随同项目预算同时设置和报送绩效目标，得 2 分。

“2017 年市府公报翻译发行费”的绩效目标与项目预算匹配，得 2 分。

“2017 年市府公报翻译发行费”有细化分解的绩效指标和指标值，得 2 分。

“2017 年市府公报翻译发行费”项目预算编制科学细化量化，得 4 分。

### **预算执行率（权重 6，得分 6）：**

指标解释：反映项目预算执行的进度。

评分标准：

- ①预算执行率在 90%及以上得 6 分
- ②预算执行率大于 80%以上不到 90%得 4 分
- ③预算执行率 70%以上不到 80%得 2 分；
- ④预算执行率 70%以下，不得分。

得分：

“2017 年市府公报翻译发行费”总资金 350,000.00 元，预算批复 350,000.00 元。本次绩效评价对象实际支出金额 347,245.90 元，预算执行率为 99.21%，得 6 分。

### **资金使用合规性（权重 6，得分 6）：**

指标解释：反映项目资金使用是否符合相关法律法规、制度和规定，项目资金使用是否规范和安全。

评分标准：

- ①资金使用是否符合国家财经法规和财务管理制度以及有关专项

资金管理规定的规定；（2分）

②资金的拨付是否有完整的审批程序和手续；（1分）

③是否符合项目预算批复或合同规定的用途；（1分）

④政府采购或实施方式的合规性；（1分）

⑤资金使用是否执行预算管理改革的相关要求（1分）

得分：

经查看上海市人民政府法制办公室和行政法制研究所相关财务管理制度，对涉及该项目的财务账册及支付凭证进行了抽查审核，各类相关科目收支以实际发生的事项作为依据进行确认、计量，财务人员依据各类原始单据及合同进行会计处理，审核支付签字手续完备，按会计准则的规定，及时编制月度及年度会计财务报告。

“2017年市府公报翻译发行费”资金使用符合国家财经法规和财务管理制度以及有关专项资金管理办法的规定；资金的拨付有完整的审批程序和手续；符合项目预算批复规定的用途；实施方式合规；资金使用执行预算管理改革的相关要求，得6分。

### **财务管理制度健全性和执行的有效性（权重5，得分5）：**

指标解释：项目的财务制度是否健全、完善、有效，用以反映和考核财务管理制度对资金规范、安全运行的保障情况，以及反映和考核项目实施单位对资金运行的控制情况。

评分标准：

①是否已制定或具有相应的项目资金（资产）管理办法；（1分）

②项目资金管理办法是否符合相关财务会计制度的规定。（1分）

③是否已制定或具有相应的监控机制；（1分）

④是否采取了相应的财务检查等必要的监控措施或手段；（1分）

⑤是否按项目进行成本核算，开展必要的项目成本控制。（1分）

得分：

“2017年市府公报翻译发行费”在经费使用上遵循《事业单位财务规则》、《上海市行政法制研究所译审专项经费使用规定》等规章制度，制定了相应的项目资金管理办法、同时在具体执行操作中严格根据相关制度执行相关程序和手续，上海市人民政府法制办公室有相应的监督机制和相应的财务检查等必要的措施，对项目进行了成本核算，得5分。

#### **项目管理制度的健全性和执行的有效性（权重4，得分4）**

指标解释：与项目直接相关的业务管理制度是否健全、完善和有效，项目实施是否符合相关业务管理规定，是否为达到项目质量要求而采取了必需的措施。

评分标准：

①是否已制定或具有科学合理的业务管理制度；（1分）

②项目调整及支出调整手续是否完备；（1分）

③项目合同书、验收报告、技术鉴定等资料是否齐全；（1分）

④是否采取了有效的项目推进、质量检查、验收等必需的控制措施或手段。（1分）

得分：

“2017年市府公报翻译发行费”的该项目根据《上海市行政法制研究所译审专项经费使用规定》执行，有科学合理的业务管理制度，项目支出手续完备，对该项经费，上海市行政法制研究所有特定的翻译专家库，项目实施过程规范。得4分。

### **翻译完成率（权重 6，得分 6）：**

指标解释：项目实施的实际产出数量与计划产出数量的比率，用以反映和考核项目产出数量目标的实现程度。

评分标准：

- ①实际完成率在 90%及以上得 6 分；
- ②实际完成率 80%以上不到 90%得 4 分
- ③实际完成率 60%以上不到 80%得 2 分；
- ④实际完成率 60%以下的不得分。

得分：

“2017 年市府公报翻译发行费”计划全年翻译、审核字数：合计 50 万字，实际合计完成了 55 万字的翻译和审核，完成率 110%，得 6 分。

### **公报发行率（权重 6，得分 6）**

指标解释：项目实施的实际产出数量与计划产出数量的比率，用以反映和考核项目产出数量目标的实现程度。

评分标准：

- ①实际完成率在 90%及以上得 6 分；
- ②实际完成率 80%以上不到 90%得 4 分
- ③实际完成率 60%以上不到 80%得 2 分；
- ④实际完成率 60%以下的不得分。

得分：

“2017 年市府公报翻译发行费”计划全年发行 6 期（两个月一期），实际发行 6 期，完成率 100%，得 6 分。

### **社会赠阅量完成率（权重 6，得分 6）**

指标解释：项目实施的实际产出数量与计划产出数量的比率，用以反映和考核项目产出数量目标的实现程度。

评分标准：

- ①实际完成率在 90%及以上得 6 分；
- ②实际完成率 80%以上不到 90%得 4 分
- ③实际完成率 60%以上不到 80%得 2 分；
- ④实际完成率 60%以下的不得分。

得分：

“2017 年市府公报翻译发行费”计划赠阅 2100 本，实际赠阅 2850 本，完成率 135.71%，得 6 分。

#### **翻译完成及时率（权重 5，得分 5）：**

指标解释：项目实际完成时限与项目计划完成时限的比例，用以反映项目完成的及时程度。

评分标准：

- ①及时率在 90%以上得 5 分；
- ②及时率 80%以上不到 90%得 4 分；
- ③及时率 60%以上不到 80%得 2 分；
- ④及时率低于 60%不得分。

得分：

翻译审核工作均按计划完成，无拖欠，及时率 100%，得 5 分。

#### **公报发行完成及时性（权重 5，得分 5）：**

指标解释：项目实际完成时限与项目计划完成时限的比例，用以反映项目完成的及时程度。

评分标准:

- ①及时率在 90% 以上得 5 分;
- ②及时率 80% 以上不到 90% 得 4 分;
- ③及时率 60% 以上不到 80% 得 2 分;
- ④及时率低于 60% 不得分。

得分:

公报发行工作按计划完成, 无拖欠, 及时率 100%, 得 5 分。

### **翻译范围合理性 (权重 6, 得分 6):**

指标解释: 项目完成的质量达标产出数与实际产出数的比率, 用以反映和考核项目产出的质量状况。

评分标准:

- ①翻译范围非常合理得 6 分;
- ②翻译范围较合理得 5 分;
- ③翻译范围基本合理得 3 分;
- ④翻译范围不合理不得分。

得分:

“2017 年市府公报翻译发行费”的翻译范围由上海市行政法制研究所办公会议决定, 受益单位不参与, 缺乏参与感, 翻译范围较合理, 得 5 分。

### **受益人满意度 (权重 20, 得 15.9 分):**

指标解释: 项目实施是否解决了项目设立时要解决的问题和要达到的效果。

评分标准: 问卷满意度共 4 题,

- ①非常满意得 5 分；
- ②满意得 3.75 分；
- ③基本满意得 2.5 分；
- ④不很满意得 1.25 分；
- ⑤不满意不得分。

得分：根据问卷统计，非常满意得分 3.6 分、满意得分 12.3 分，基本满意得分 0 分，不很满意得分 0 分，不满意得分 0 分，合计得分 15.9 分。

### **人员配备达标度（权重 10，得分 8）：**

指标解释：项目实施是否解决了项目设立时要解决的问题和要达到的效果。

评分标准：

- ①符合“翻译人员数量达标”、“翻译人员质量达标”，得 10 分；
- ②基本符合“翻译人员数量达标”、“翻译人员质量达标”，得 8 分；
- ③符合“翻译人员数量达标”或“翻译人员质量达标”，得 5 分；
- ④不符合“翻译人员数量达标”、“翻译人员质量达标”不得分。

得分：

经与项目实施单位相关人员和翻译人员访谈得知，翻译专家团队基本为各高校退休教授及其团队，缺少律所等在职人员的参与。基本符合“翻译人员数量达标”、“翻译人员质量达标”，得 8 分。

## **三、存在的问题和改进措施建议**

### **（一）存在的问题**

1、翻译专家范围略狭隘。翻译专家团队基本为各高校退休教授，



没有律协或律所等在职人员的参与，对翻译内容的文字与实际操作的差异有局限性。

2、翻译专家之间缺少交流。翻译专家们互相之间对翻译的规范、术语的统一等缺少沟通。

## （二）改进措施和建议

1、适当调整翻译专家团队，可考虑增加律协或律所等在职人员的参与；定期开展翻译专家之间的交流，以便于对翻译的规范和术语的统一进行沟通交流。

2、增加形式多样化，加强受益单位的参与率。目前公报的翻译稿为纸质，建议增加电子版的翻译稿，方便各受益单位下载和学习。

上海上审资产评估有限公司

2018年6月